

المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي
من مكتبة الفنان علي الكسار

رواية
مافيشر كده
١٩١٨م

٢
عز الدين

ماڤيش ڪڊه
م ۱۹۱۸





د. مصطفى الفقي
رئيس مجلس الإدارة

م. محمد فاروق
مدير المركز

م. ياسمين ماهر عبد النور
إشراف عام
نائب مدير المركز

هبة السيد خضير
مسئول توثيق التراث المسرحي

غسان غبريال
مراجعة اللغة الفرنسية

مصطفى النادي
مسح ضوئي

جيهان أبو بكر
إدخال بيانات

هشام إحسان
تصميم الغلاف

منى هنري
مدير الإخراج الفني والتصميم الجرافيكي

أحمد رشدي
مساعد التصميم الجرافيكي

شكر خاص لكل من:

الأستاذ ماجد علي الكسار الذي أمد المركز بمكتبة الفنان علي الكسار المسرحية.
كريستين ميشيل وباسم العجيزي لمشاركتهما في أعمال رقمنة ومراجعة
الروايات خلال فترة عملهما بالمركز.

المشروع القومي
لتوثيق التراث المسرحي
من مكتبة الفنان علي الكسار

مافيس كده
١٩١٨م



مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة - أثناء - النشر (فان)

مأفئش كده، ١٩١٨ م. - الجيزة، مصر : مكتبة الإسكندرية، مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي، ٢٠١٨.

صفحة ؛ سم. (المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي. من مكتبة الفنان علي الكسار؛ ٢)

تدمك 978-977-452-172-0

١. المسرحيات العربية. ٢. الكسار، علي، ١٨٨٧-١٩٥٧. أ. مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي (مصر) ب. العنوان. ج. السلسلة.

2009422505

ديوي -892.725

ISBN 978-977-452-172-0

رقم الإيداع: 2018/13507

© مكتبة الإسكندرية، ٢٠١٨.

الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص. ب. ١٣٨، الشاطبي ٢١٥٢٦، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: secretariat@bibalex.org

طُبِعَ في مصر

المحتويات

٧ تقديم
٩ الرائد الموهوب
١١ علي الكسار .. نبذة عن مسيرته الفنية
١٣ عن الرواية
١٥ شخصيات الرواية حسب ظهورها
١٩ الفصل الأول
٣٥ الفصل الثاني
٥١ الفصل الثالث



تقديم

إن تراثنا الثقافي والحضاري هو أعز ما نملك، فهو يمثل ذاكرة مصر ووجدانها؛ لذا يُعدّ الحفاظ عليه وتوثيقه ونشره واجبًا وطنيًا وقوميًا في المقام الأول، ولتحقيق الهدف من إبقاء التراث الثقافي بشقيه المادي وغير المادي حيًّا بين المجتمعات المعاصرة لا بد أن يرتبط هذا التراث بواقع هذه المجتمعات ويمس وجدانها، وأن يوثق ويعاد تقديمه باستمرار؛ لكي تتناقله الأجيال المتعاقبة ويحدث الأثر المطلوب منه، وهو تحقيق التواصل بين الماضي والحاضر؛ لنصل بذلك إلى أهم أسس صناعة الحضارات الكبيرة.

ومكتبة الإسكندرية - وهي حلقة وصل بين الماضي والحاضر والمستقبل - تحرص على الاهتمام بالتراث الإنساني وتوثيقه وفي القلب منه التراث المصري، الذي يضطلع به مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي أحد مراكز المكتبة، وذلك من خلال برامج عمل تسعى لجمع وحصر وتوثيق العديد من أفرع التراث الثقافي المصري، والعمل الذي بين أيدينا الآن أحد إصدارات مشروع توثيق التراث المسرحي، والذي يتوخى من خلاله توثيق الأعمال المسرحية لأحد أهم رواد المسرح المصري وهو الفنان الكبير علي الكسار؛ حتى يُتاح للقارئ والباحث المتخصص التعرف على الحياة الثقافية والاجتماعية والسياسية لمصر في تلك الفترة المهمة من تاريخها.



وما كان لهذا العمل أن يرى النور لولا التعاون الجاد بين مكتبة الإسكندرية والأستاذ ماجد علي الكسار نجل الفنان علي الكسار، والذي أثمر إلى جانب هذه المطبوعات توثيقاً رقمياً للإنتاج الضخم من الأعمال المسرحية للفنان علي الكسار، التي يرجع تاريخها إلى الفترة من العشرينيات وحتى الأربعينيات من القرن الماضي، وذلك للحفاظ عليها من الاندثار.

وقد حرص أعضاء فريق العمل على وضع النص الأصلي دون أي تغيير أو تعديل للتعرف على المصطلحات المنتشرة في تلك الفترة، وكذلك الحالة الإبداعية لمؤلفي هذه الفترة الزمنية، بالإضافة إلى التعديلات المدخلة عليه والواضحة في هوامش النص المسرحي.

و يبقى أن نشير إلى أن هذه السلسلة يمثل خروجها دعوة لكل باحث ومهتم بحفظ التراث المسرحي وتسجيله و تحليله لمزيد من الجهد لاستكمال المسيرة. ونأمل أن تمثل خطوة في الحفاظ على تراثنا الحضاري، وعلى نقل معارفه ومهاراته التقليدية والإبداعية إلى أجيال المستقبل.

د. مصطفى الفقي

مدير مكتبة الإسكندرية



الرائد الموهوب

يمثل الفنان الكبير علي الكسار «١٨٨٧-١٩٥٧» علامة بارزة في تاريخ المسرح المصري الحديث. فعبر نصف قرن من العمل الجاد. منذ تأسيس فرقته المسرحية الأولى «دار التمثيل الزينبي». ١٩٠٧. أسهم الرجل في الحركة المسرحية. ثم جمع بين المسرح والسينما. وكان تنافسه الشرس مع نجيب الريحاني. في عشرينيات وثلاثينيات القرن العشرين. أداة مهمة في إنعاش المسرح ورواجه.

إذا كان الريحاني قد ابتكر شخصية كشكش بك. العمدة الريفي الساذج الذي يقع ضحية سهلة لناهبيه وسارقي أمواله. فإن علي الكسار يقترن بشخصية عثمان عبدالباسط. النوبي الطيب العفوي البريء كطفل.

كان علي الكسار رائدًا بحق في ساحة المسرح الأريجالي الذي لا يتقيد بالنص المكتوب. ويتواصل مع جمهور الصالة في إطار خلاب من العفوية والتقارب الحميم. لكن مشكلة الرائد الموهوب تتمثل في غياب القدرة على الخروج من الإطار الذي لا بد أنه يضيق ويعجز عن مواكبة متغيرات العصر وتطوره. وقد انتقل الكسار بشخصيته المسرحية إلى السينما. فقدم أفلامًا ناجحة جماهيريًا بقدر ما أنها لا تملك مؤهلات البقاء والاستمرار.



لينتهي الحال بإغلاق مسرحه بالقاهرة بعد أن قدّم ما يزيد عن ١٦٠ عرضاً مسرحياً، بالإضافة إلى العديد من الأفلام الناجحة. ويُسدل ستار حياته في مستشفى القصر العيني عن عمر يناهز الـ٦٩ عاماً بعد معاناة من الفقر والمرض.

وختاماً فإن المشروع الذي يتبناه «مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي» جدير بالاحترام والتقدير والاهتمام، ذلك أنه يتيح للقارئ والباحث فرصة معرفة صفحات بالغة الأهمية في تاريخ الفن المصري، ومن خلالها تطل شهادة صادقة عن المجتمع، سياسياً واقتصادياً وثقافياً، في صعوده وهبوطه وازدهاره وانكساره.

مصطفى بيومي

ناقد وروائي مسرحي



علي الكسار .. نبذة عن مسيرته الفنية

(٧)
١٤٨

حضرة محمد بن عبد الله ميرزا دارة السبيل أستاذ
عبد الحكيم - رحمة الله عليه - الذي ظهر منه في ذكره في النسخة سنة ١٢٨٧
نزيلاً أذكر لكم مؤثره النسخة سنة ١٢٨٧ على كمال كرمه ونباهته واليه
الذكرة والتاريخ:

كوتت أوله سنة ١٢٨٧ بمثل أسره ١٢٨٧ وطلعت بالإسراع كازينو في باريس
(سنتا ستوديو) حالياً وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين
على: محمد ابراهيم - طابعه في باريس - أخصار السبيل - المرة السنة ١٢٨٧ وعرضها
في المكتبات الفرائد أرباب

ثم انتقله الإسراع حاجته اليه سنة ١٢٨٧ وطلعت بالإسراع كازينو في باريس
الطبع في سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين
المائة سنة من روايات أولها (الفتنة سنة ١٢٨٧) وأخرها (سنة ١٢٨٧) ولم
أرهبه في الروايات السابقة في سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ (محمد بن إسماعيل)
في (ورد شاه) وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين
الطبع في سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين
والاستمعة من النقد ولقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين

وهي أول خلاصه من كتابه سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين
سنة ١٢٨٧ (سنتا ستوديو) وكانها جده في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين
بقرعة سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين

الاسم أعلاه - لغته والفقيه - أستاذ في سنة ١٢٨٧
وكانت دائما في كل عام تقوم به من الروايات السانحة في العالمين ونسخة في سنة ١٢٨٧
في سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين
كتبه أستاذ في سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين

سنة ١٢٨٧ أصعبنا نعلم علاقتها لها أصعب من الإسراع في سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧
بمصر سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين
وسور في سنة ١٢٨٧ في سنة ١٢٨٧ وقد فاضها كذا كذا من الروايات السانحة في العالمين

في ثلاثين بقعة له شجار مع مدينة الدريك فوجدته مؤجرا الى فرده اجنيه
 فاستأجرت مزرعة له ملكه وخلق به سنه من مارس وجرى الخريف وامنعت به
 وروايت : كما اياكاه - حيا عليه - خالي يكن - ثمة وانه جرحه سائرنا في
 ثم تحت برطنته الى الوجهه العين والجرى استقرت منه طير الخريف ويصنف
 روده المزرع مزرع كزير للاسه في الحصة هذا الخريف الا انه في ١٩١٧ وكان قد تم
 كل يوم روايه من روايتنا لسورة

هذا من اعمية الشياطين في راما الشياطين الشياطين فان كانت في
 نيم : نيم في الطال - اعظم لصب - ورد ساه - الصيت ولا يقين شفاف
 ١٩١٧

والثلاثين سنة نيم - صاحبه لعماره وما يستجد وكله على الله
 واما اذا انما لغز من عند الضموم ان تغز من ذكته فاذا ذكر لكم :
 بواب الصاره - راجه - غفيرة العركه - الاغراف - شجاره وثلث
 ١٩١٧ - لغز ٢ جينه - نيم نيم - نيم نيم - نيم نيم - نيم نيم
 والشياطين حرام - لوز الريد والجاره الكلاه - صاحبه في العقب - ونظما ...
 ولواتي وجبت لجمع الاله نيل جملات ائنه عند لعل باسرا لمرال اسند
 الموسم الشوي وكبه

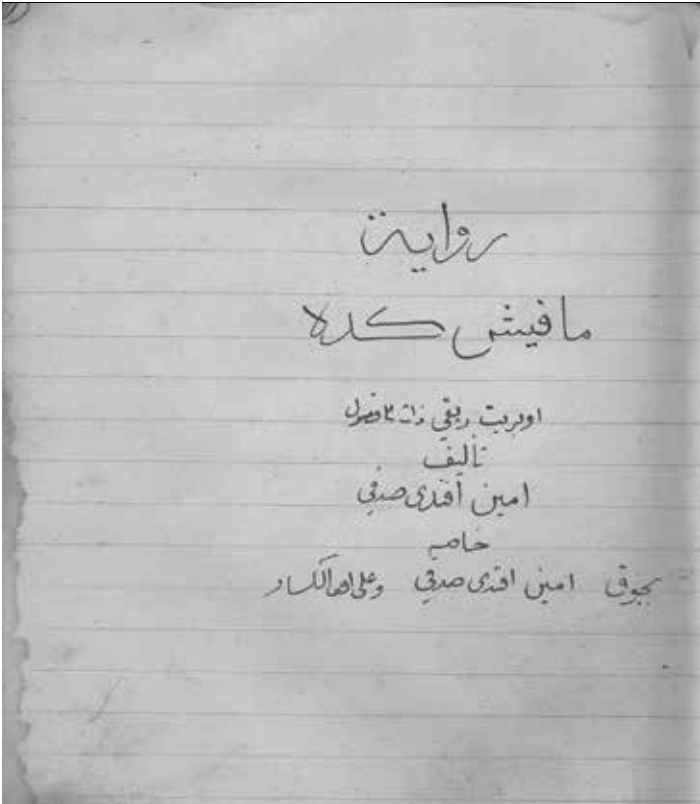
ومنه في النظار المرسم الصينه عند اعلم وعلى الله الاتكال
 والسعتم عليكم رحمة الله وبركاته ؟ على الكار

١٩١٨ فبراير



عن الرواية

قدمتها فرقة أمين أفندي صدقي وعلي أفندي الكسار
مؤلف الرواية أمين أفندي صدقي
أوبريت ريفي ذات ٣ فصول
تاريخ العرض ١٩١٨م
عدد الألمان ١١



الفضل الأول	١
الثاني	١٩
الثالث	٤٢

	اتفاق الفيل	٤٩
الفضل الأول	Monsieur des arts	٦
	Monsieur	١٠
	في الثانية	١١
	بمنه لا تترك بعض الأجزاء	١٤
الفضل الثاني	أما المودع المودع (الوقت)	٥٤
	التصاريح	٥٧
	الصافية	٥٩
الفضل الثالث	التأجيل	١٧
	المقصود	١٨
	المنيات	٢٤

شخصيات الرواية

حسب ظهورها

فتيات فرقة مسيو برتو	نظلى، مارى، دوللى، فاطمة
حبيب زنوبة	البربرى
حبيبة البربرى (عبده البواب)	زنوبة
إحدى فتيات الفرقة	فيوليت
الخواجة الذى تعمل لديه زنوبة	برتو
الترجمانة التى يقوم الخواجة بإرسالها لعبده	دينا
صديق الخواجة برتو	توم
الترجمان الذى يقوم بالترجمة الغير صحيحة لعبده	دروجمان





علي الكسار

روايت
ما فيش كده

الفصل الاول

في الجزيره يوم ستم النسيم

تفتح السماء - تدخل بانعام الفل والياسمين

اضاف الفل

صوتك جميل ولطيف ده فتش
والفل له مزقزه نادى

يا لله يا ليل ويا انا عني
سوف النسيم بالظلمه انا انا

البحر

وتقطعنا بنا ما مع على اومه
الورد في الامامه بسم

الباكمه عايزه سبه بسمه
يا لله يا ارون عني وسم

فتش

صوتك جميل ولطيف ده فتش
والفل له مزقزه نادى

يا لله يا ليل ويا انا عني
سوف النسيم بالظلمه انا انا

البحر

الفصل الأول

فى الجزيرة يوم شم النسيم

تفتح الستارة. تدخل بائعات الفل والياسمين.

بائعات الفل

الجميع:

صوتك جميل ولطيف ده فتنى
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل وياناغنى
شوف النسيم بالطافته داهادى

نظلي:

ويقطفه يانا من على أمه
الورد فى اكمامه تبسم

الياسمين عابزمين يضمه
يالله ياكروان غنى وقسيم

الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتنى
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل وياناغنى
شوف النسيم بالطافته داهادى

ماري:

بايديكم الخلوه دى جامعينه
وانتم يا روحى اللى زارعينه

الورد انتم بايعينه
ازاى مايقاش حاجه لطافه

الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتنى
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل وياناغنى
شوف النسيم بالطافته داهادى

دوللي:

نشرب بدال الشبوتلاته
يوم الحظوظ والحانا باتا كاتا

يالله بنا نسكر كده تا تا تا
شم النسيم يوم أنس ياماما

الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتنى
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل وياناغنى
شوف النسيم بالطافته داهادى

فاطمة:

يوم الهياص ويوم الفرتينه
جبرى وننط من جنينه لجنيه

شم النسيم النهارده يا زينه
خدونى معاكم يا عصافير الجنه



۱۲

البربري

(دم الغرقي)

الدينا وسمه دو كرى سكا حياي
 ملوش امان اه ياني يا وعدى
 حلو الخواص ياي طرفى
 خايرى استعل اربانى
 حيتى هما واسملا زمين
 ملحمه وزى اللطوبه
 تحنى وطره لطره
 ماكم محسوكم شوى زوانى
 البربري صبه لودتلكه
 يعرف بيصص صرگه و سكه
 زمين روى علقى يا و كنه
 زمين روى على يا صوي
 خدى بانك انا واه زى الطير

(دكى ده الباك) تبه خوانت يانيل انا حلف

زغوم

ايدو يازمويج

البربري

انس جاكن يانيل

زغوم

الخواص ياي يازمويج

البربري

سالمه

زغوم

طرفى يازمويج (شاهقا)

البربري

بس كره

زغوم

كت مارزه تخلمه بكينى لمان

البربري

طيب ما تفتنى

زغوم

ما تفتنى ازاي انا بيتت كورن حالى

البربري

كده يانيل لالا ما تفتنى اولادكون عنك فكره اهدا انا تفتنى

زغوم



الجميع:

صوتك جميل ولطيف دا فتني
والفل لسه مزهزه نادى

يالله يابلبل وياناغنى
شوف النسيم بالطافته داهادى
(يخرجون)

البربرى:

(داخلا يغنى)

مالوش أمان آه يانى يا وعدى
خلانى اشتغل أدباتى
ملحله وزى اللهوبه
حاكم محسوبكم شتوي ذواتى
يعرف يبصص جركه وسيكه
حبك خلانى سيجه بياتى
خدى بالك أنا واقف زى الطوبه

الدنيا وحشه دوكرى مسكاجينى
خلى الخواجه بتاعى طردنى
حببتي هنا واسمها زمبوبة
خبنى من طوبه لطوبه
البربرى حبه لانتيكه
زمبوبة ردى على يا ويكه
زمبوبة ردى على يا مضروبوه

زنوبة: (تكلمه من الشباك) يه هو إنت يا منيل. أنا قلت

البربرى: أيوه يا زمبوبة

زنوبة: إيش جابك يا منيل

البربرى: الخواجه بتاعى يا زمبوبة

زنوبة: ماله

البربرى: طردنى يا زمبوبة (شاهقاً)

زنوبة: بس كده

البربرى: كنت عاوزه تخليه يحبسنى كمان

زنوبة: طيب ما تتفحمش

البربرى: ما اتفحمش ازاي أنا بقيت كوك خالص

زنوبة: كبدى ياخويه. لا لا ما تتقهرش ولا يكون عندك فكره أبداً.

ابقى تعالى لى إنت كل يوم وانا الحفك بحق دخانك وقرعتك

البربرى: ما فيش حاجه دلوقت

زنوبة: إنت مالك مسروع كده ليه

البربرى: ماهى العبارة على الله



- زنوبة: امال جاى على باب بيتنا ليه والا اقول لك. اصبر اصبر يا وليد
تقدرش تروح تغير هدمك دى وتنك جاى حالاً
البربرى: إيه. اغير هدمى؟ ليه وسخ؟ أنا وسخ؟
زنوبة: أيوه وسخ
البربرى: فى عينك أنا وسخ
زنوبة: آه دا ماله ياختى آه وسخ
البربرى: أنا لسه جاى من التنترليه يا حرمه
زنوبة: لا لا. موش القصد حاكم ادلعدى الخواجه بتاعى بقى له
دلوقت كام يوم عامل زمبليطه وهيصه كبيره علشان جاى
له قال واحد سواح من بلاد بره من أمريكا والا ما اعرفش إيه
البربرى: طيب وانا مالى
زنوبة: واهه القصد تيجى والسلام وانا ابقى اكلمك الخواجه
علشان يحشرك فينا زى ما يكون. اهه داير يلم فى رجاله
افرج وولاد عرب وقال كل ده علشان يفرج السواح ده على
الحاجات البلدى بتاعتنا بتاعة بلاد جوه. أكنه معرض
البربرى: معرض إنت عاوزه تفرجى السواح على
زنوبة: وفيها إيه
البربرى: تفرج السواح على أنا
زنوبة: طب وماله
البربرى: هو انا جنينة الحيوانات يا بنت المركوب
زنوبة: يوه طيب وفيها إيه يا لهو. موش القصد لحد ما تتبحح
الأموه وتتفك فى وشك
البربرى: إلهى تتفك فى وش أبوك
زنوبة: أهه روح بشوف لك بدله من هنا والا من هنا وانا اكلم لك
الخواجه واقول عليك قريبى
البربرى: بس بدله إيه يا زمبوبة باقولك الخواجه بتاعى طردنى وكنت
واحد ٦ اشهر لقدام
زنوبة: يادى الحوسه وراحوا فين



البربرى:	فى نمره ١ يا زمبوبة
زنوبة:	يا باى. إيه هو
البربرى:	آه يا زمبوبة
زنوبة:	آه يا عبده
البربرى:	آه على جمالك
زنوبة:	آه على سوادك ياخويا
البربرى:	على خدودك الوردى
زنوبة:	على خدودك الزفتى
البربرى:	على سنانك الجبس خالص
زنوبة:	آه جه يكحلها عماها
البربرى:	يا چولتيت البرابره
زنوبة:	يا روميو يا ابن عبد ربه ياخويا. اجر اجر ايه لاجل بختك دولاب الخواجه مفتوح أما اروح انتش لك بدله من بتوعه. استنى يا ادلعدى (تدخل وتفضل الشباك)
البربرى:	لحسن الراجل يحبسنى
زنوبة:	إنت بتدقق على حبس
البربرى:	يا اخى ٦ اشهر مش حاجه. سيبك الغرابه خبنى ورايحه تموت فى وانا كمان رايح اتوفى فيها
زنوبة:	(داخلة ومعها ملابس فتعطيها له) خد ياخويا
البربرى:	(ناظرًا للبرنيطة) آه ودى إيه دى كمان. برنيطه؟
زنوبة:	القصد بقى زوج بيهم لتودينا فى داهيه يالله زوج (ضجة من الخارج)
البربرى:	(يُقلب فى الهدوم ويخرج)
زنوبة:	ياالله يالله يا عبده لحسن الجماعه الأرتست جم اهم (يدخلون الأقرنك)

Musique



Vous sommes des artistes,
de bonne réputation.
Nous n'sommes jamais tristes,
C'est de notre profession,
Le chant et la danse,
c'est notre métier,
Le chic et l'élégance,
Il faut le respecter.

Ah
Voyez les petites femmes,
Qui nous troublent l'âme,
Qui nous troublent l'âme,
des loges aux galeries
Ah : qu'elles sont jolies,
ouï ce n'est qu'un cri.¹²

Je me demande pourquoi si M. Bertrand J.
nous a tous convoqués ce matin.
Qui c'est Bizere qui il nous ait fait venir
tous ensemble.



Nous sommes des artistes,
de bonne réputation.
Nous ne sommes jamais tristes,
C'est de notre profession
Le chant et la danse,
c'est notre métier.
Le chic et l'élégance,
il faut le respecter.

Voyez les petites femmes,
qui nous troublent l'âme
qui nous troublent l'âme
des loges aux galeries
Ah ! qu'elles sont jolies,
oui, ce n'est «qu'un cri», «qu'un cri»

Je me demande pourquoi M. Bertaud nous à tous :|
convoqués ce matin

Oui, c'est bizarre qu'il nous ait fait venir tous :Violette
ensemble

C'est sûrement pour un contrat de longue durée :|

Ah ! c'est un homme fort Bertaud :Violette
(entrant) Bonjour, mes enfants :Bertaud

Bonjour patron :Toutes

Je suis content de voir que vous soyez toutes :Bertaud
exactes

Pourquoi nous avez-vous fait venir tous ensembles :|

En deux mots voici la situation, car le temps presse :Bertaud
énormement



Comme d'habitude cela doit être une affaire véreuse :Violette
Au contraire ma chère amie. J'ai appris tout à fait :Bertaud
par hasard qu'un riche excentrique nègre américain
viendrait visiter l'Égypte, et comme les affaires
théâtrales sont plutôt mauvaises en ce moment, j'ai
décidé une grande affaire où je risquerai tous mes
capitaux c'est-à-dire 200 LE.

Ah ! tant que ça :Toutes
Voici les faits : un nègre millionnaire américain m'a :Bertaud
écrit hier me demandant de bien vouloir reproduire
pour lui quelques scènes vécues égyptiennes, je lui
ai répondu en lui donnant mon adresse et lui fixant
rendez-vous pour aujourd'hui, je l'attend donc d'une
minute à l'autre

(داخلاً) آدينى لبست اهه يا زمبوية البريرى:
Ah ! Ciel : le voici, je ne me trompe pas c'est le riche :Bertaud
américain

Ce nègre :Toutes
Monseigneur :Bertaud
Monseigneur :Toutes

يا خبر اسود البريرى:
Tiens, il parle l'arabe :Bertaud
Ça doit-être un de grands orientaux :Toutes

(au barbarin) Pardon, vous ne parlez pas le francais
Excellence

سكالانس إيه كمان لازم العبارة فيه لخبطه. الراجل عرف البريرى:
هدومه يا زمبوية

Hé ! Bien quelle déveine, quelle déveine :Bertaud
أنا ما أكلتش حاجه إن شالله إذا كنت أكلت حاجه تنزل لى البريرى:
بالسسم الهارى



دينا يا اوسره انت يا امة اريدنا يا حبه انا يا حبيبي
 يا له نديك على مهر وياك در فلنا حبي اوج ديهك انا يا حبيبي
 الى نديك ما اقوم اظن في
 2 M. Dance
 2 M. Dance
 شعر اللسانه (دخله) في اللسانه
 احنا الجراء اللسانه . كنا تحت الرحله منداسه . باناي ابع
 عبرونا دوله كاتم را حبه دهرونا . حليك قويل يا ابرامونه . زينا
 ما فيه با سلم درويسي . كل صغره ولا ارباكي وبع بلدنا
 ولفهم تراكي عالم القار . دوله اسرار عندنا كسي اسم في اوله ٧٥
 وقتي لما كسي جوني .
 صندا كام يوم مضميه . بقى البلد اشقى وي الطيه
 قى التوارع ملان زبله وواعسه آه آه يا نه وصى البلد عماله .
 وضا شعله وليه مره وليه . برضه الكناسي ده ايه ناسي . وله
 حنيه يا اقميم . ما فيه لدا مير ولد ابيه فقير نكده عني ما صغره
 تحه وفتير وقلبه كبير (مخبره)
 (بدخل زفونه و اللسانه)
 زفت
 زفونه
 دخله برضه اللسانه) دوله ايه يا صي ويا الله حسه القرايم حاره
 برش
 يا حبه ايه را اكلو يا حبه في الخلفه الصغري وي (مخبره)
 اللسانه



دينا:

يا أبو سمره إنت يا ابن أمريكا يا خفه احنا محاسيبك
يا لله نفرجك على مصر وما فيها ده قلبنا حبك اوعى تصدق إننا حاسيبك

اللى تعجبك منا أقوم أطبق فيها

(يدخل الكناسين)

Dance

لحن الكناسين

إحنا الجماعه الكناسين
كننا ختت الرجلين منداسين
يا ناس ابقم عبرونا
دول ككناهم رايحين يهرونا
خليك تقييل يا ابو أمونه
زيينا مافيش يا معلم درويش
كل صنعه ولها أربابها دي بلادنا ونفهم ترابها
حاكم الكار ده لله أسرار
عندنا كنس اسمه في أو V.O وفيه كمان كنس چوني
قعدنا كام يوم معتصبين
بقت البلاد استخُص وزير الطين
بقت الشوارع ما يانه زياله
وواغش آه آه يانه
ونص البلاد عيانه
دحنا نشغالين وليه مبهدين
برضه الكناس ده ابنا ناس
وليه حيثيه يا افنديه
مافيش لا أمي رولا ابن فقيير
يمكن غنى ماعندوش نخوة وفقير وقلبه كبير
(يخرجون وتدخل زنوبة والكناسين)

* ذكر هذا اللحن بعد ذلك في رواية فلعل عام 1919م مع بعض التغييرات لبعض الكلمات.



زنوبة: (داخلة ترى الكناسين) دول إبه ياختى دول. يالله للاحسن
 الخواجه خارج يرش
 الكناسين: يا حفيظ إبه رأيكو يا جماعه فى الخلقه الصولى دى (تحصل
 مشاجره)
 زنوبة: (تنادى) يا أمينه يا حمده الحقونى (تدخل النساء)
 Musique

لحن

النساء:
 يوه سلامتك يا اختى يا زنوبة
 الرجال:
 دى مره قروبوه دى شتـمتنا
 النساء:
 شـتمتكم إبه يا دون يا موريه
 الرجال:
 يا حفيظ دول حاخريوا بيتنا
 النساء:
 بيت إبه يا صايعين دا انتم واقعين
 الرجال:
 دول موش نسون دول وش لومان
 النساء:
 إش احنا فتـوات حتتنا
 الرجال:
 آه يا قرعه يا وش مصارعه
 النساء:
 روحو ما انتوش قد أدتتنا
 الرجال:
 أمأ احنا يا سيدي على بطتنا
 النساء:
 وشك [ماوى] ويرحتك نتنه
 الرجال:
 يا مشى يا متلوم دا انتو بلاهدوم
 النساء:
 يا مره يا رفيقه السماوى
 النساء:
 يا نـدامتى



الرجال:

اقـعـور لـك عـيـنـك

النساء:

شـو فـو يـا اخـتـي

الرجال:

أـكـسـر جـبـيـنـك

النساء:

نـرـازيـكـو

الرجال:

جـون يـا حـلـنـبـوحـه

النساء:

نـأذـيـكـو

الرجال:

عـيـنـك مـسـووحـه

النساء:

المـرء مـنـا بـمـيـت قـردـاتـي

دحنا ياهو نسوان قى أو V.O.

الرجال:

واعـمـل وـشـك سـيـجـه بـيـاتـي

ما تهُس بقى لأنط فى كرشك

النساء:

يـغـفـيـر

الرجال:

يـالـلـه بـلـا مـيـاعـه

النساء:

يـغـفـيـر

الخفرا:

(يدخلون) جـرى إـيـه يـا جـمـاعـه

النساء:

ضـرـبـونـا



الخفرا:

ماشفناش حاجه

الرجال:

عوروننا

الخفرا:

اشرحو برواجه

الرجال:

أصل العبارة يا أفندی

الخفرا:

أنا شيخ خفر ما انيش أفندی

هس اخرس أفندی فى عين أمك

الرجال:

كده يا بشندی داهيه تغمك

النساء:

دول ضريونا دول عورونا

الرجال:

دول هرسونا وشنب أمك

الخفرا:

يكفى تسرسيع إنت وهيه

إنتم جرابيـع ودول ملاويـع

الرجال:

اختشى يا خفير

الخفرا:

هس يا خنزير يا ابن ام بكير يا ابن ماريه

النساء:

إش يا ابو داوود دحنا برى جود دحنا فتوات الحسينيه

الخفرا:

دولا بلاوى قول وش من زول فوتو بنا على قسم الجماليه

الرجال:

إيه هـ و



الخفرا:

مَنِّي قَدَامِي

الرجال:

مِـنْ هـو

الخفرا:

يَا مَجْرَمِ يَا حَرَامِي

النساء:

يَا حَاوِلِي

الخفرا:

وَأَنْتِ كَمَا مَنِّي

النساء:

يـوهُ قـوْل لِي

الخفرا:

يَا بَتَاعَةَ الْحَشِي

الجميع:

والاسم شمهطه وخناقه

عَلَى الْقَسَمِ يَا ابْنَ الْخَلَاقِ

(يـخـرـجـون)

ستار



الفضل الثاني

La scène représente la terrasse d'un grand hôtel. On voit du rideau les anglais, exécutent une danse. Tout de suite après la danse, entre M. Bostwick suivi du barbare et de Zamouba.

Danse

Danse
Musique

(نظر زفر والبري ثم زفر)

والله لئن يا عبه يا ابنه طعم

زفر

أضرب عبه في عينه وعبه التي خلفت موهبه عبه

البري

كان خاتم ابوك مافيه مرفعه سينور عبه فزفر عبه

Quit, d'est, ca: ah: excusez-moi M.

Rokford, je suis à vous dans un instant M. Rokford (sort).

زفر ؟ مه زفر يا ابنه الزماد ياربي

البري

نوه الشاربي شاربي
طلب على ما قصري دونك انما ادخل الاله وليست وجه

زفر

نوه المبل من شاربي

الفصل الثاني

La scène représente la terrasse d'un grand hôtel. Au lever du rideau les anglais exécutent une danse. Tout de suite après la danse entre M. Bertaud suivi du barbare et de Zannouba.

Danse et musique

- (تدخل زنوبة والبربري ثم برتو)
والله نلتها يا عبده يا ابن حليمه
إخرسى عبده فى عنيك وعين اللى خلفك. مره جرسيه.
عبده ده كان خدام أبوك. مافيش مستر عبده. سنيور عبده.
خواجه عبده
- Znoubé:
Alberic:
Bertaud:
Alberic:
Znoubé:
Alberic:
Znoubé:
Alberic:
Znoubé:
- ركفور؟ مين ركفور يا ابن البقاله يا وسخ
يوه المنيل مش عارف. طيب تعالى ما تفورش دمك. حاكم
أنا لما ادبتك البدله ولبستها وجيت وشافوك افتكروك إنك
السواح الامريكاني حاكم باين السواح بتاعهم ده سامبو
كده زيك غاطيس
يوه يويوه أجرن¹ الخواجه كان بيقول لى سكالانس ياخويا
يخرب بيتك
القصد إنك انت تطلع فيها والسلام
ما دام كده احنا نطلع فيها وننزل فيها كمان
أهو ده اللى احنا عاوزينه
طيب ولو قام جه السواح الأصلي بتاعهم موش ضرورى
يكسروا راسى
راسك يا أخى دوس دوس. يا أخى احمد ربك اللى مافيش
فيهم واحده ولا واحد يعرف عربى ولا أمريكاني

¹ أجرن: مصطلح ريفي ينقسم لشقين (أجر) و (ن) ويعني أتاري أو أتابي.



- البيريرى: لا لا ماتخافش علىّ. أنا اعرف انكلم كل لغات الدنيا والأخرى
بالبيريرى
- زنوبة: لكن إنت مش مبسوط ونازل فيهم مؤانسه ومجانسه
وما اعرفش إيه
- البيريرى: لكن احنا موش فى كده السواح الأمريكانى دى كانوا
رايحين يعملوا فيه إيه
- زنوبة: أهه رايحين يفرّجوه على البلد ويوكلوه ويسكروه وينيموه
والذى منه
- البيريرى: إخرس
- زنوبة: يوه جرى له إيه
- البيريرى: كل حاجه كويس إلا الذى منه موش كويس
- زنوبة: طيب ماتزعلش أنا الذى منه وانت
- البيريرى: أيوه أنا الذى منه وانت الذى مش منه
- زنوبة: بقى شوف أما اقول لك يا أدّلعدي. تطلع لى فيها افضحك
واقول لهم على الحقيقة ... سامع
- البيريرى: لا لا. مافيش لزوم
- زنوبة: الجواهه رايق لنا تعالى خدلك قطه
- البيريرى: قطه يعنى إيه
- زنوبة: قطه يعنى قبله
- البيريرى: (ضاحكًا) اختشى الله ينعلك عيب قدام الناس (يلتفت
للجمهور ويرفع برنيطته مقدّمًا بردون ويقبلها).
- :Bertaud (يدخل برتو) Hein; tiens : qu'est-ce que je vois là (entrant)
- البيريرى وزنوبة: يا نهار اسود. يه قطيعه الخواجه شافنا
- :Bertaud Comment vous embrassez la bonne M. !
vous embrassez la bonne
- البيريرى: بن. مين اللى بن يا ابن الخشنه يا وحش
- زنوبة: تعالى يا منيل أما افهمك
- البيريرى: سيبى لما اللّمهُ الخواجه الساده الوحش
- زنوبة: يعنى بيقول لك مش عيب تبوس الخدامين



بن يعنى عيب تبوس الخدامين والشاى عيب يبوس البوابين	البربرى:
هو عارف إنى أنا كبير	
أمال اكبر من شتم النسيم	زنوبة:
لازم بقى نتنفخ (الزنوبة) هو اسمه إيه	البربرى:
المسيو برتو	زنوبة:
نحننا عندنا	البربرى:
(تنتشه) نحننا إيه قول نحن	زنوبة:
نحن. نحن إيه اخص على دمك أنا اقول للخواجه نحن أنا	البربرى:
باكلم الخواجه مش الشيخ مصطفى (بتوجه للمسيو	
برتو) نحننا فى بلادنا (يعود مرتبگًا لزنوبة) الراجل السواح	
الأمريكاني اللى كان جاى من أنهى بلد	
من أمريكا	زنوبة:
كويس (البرتو) اسمع يا خواجه برتو احنا عندنا فى بلادنا	البربرى:
أرميكا	
(مقاطعة عليه) يا منيل أمريكا	زنوبة:
(الزنوبة) إخرس ما تتداخلش فى الناس الطيبين	البربرى:
qu'est-ce qu'il y a	:Bertaud
مش اليا إنت زى الحمار بأقولك فى بلدنا أرميكا نبوس	البربرى:
الخدامين فى اليوم ثلاث مرات مره الصبح ومره الظهر ومره	
العصر	
Je n'ai rien compris	:Bertaud
زى البرشام يا منيل واحده الصبح وواحد الظهر وواحد	زنوبة:
عند النوم	
دامخصوص علشان يمنع مرض الاسبانيولييه (ضجة فى الخارج)	البربرى:
Qu'est-ce que ce que ça ?	زنوبة:
إيه ده	
Ce sont les jeunes gens* à la mode	:Bertaud
دول اولاد البلد ¹ الموده. حَب تتفرج عليهم	زنوبة:

* تم تغيير «les jeunes gens» إلى «asatzet layamdi».

¹ تم تغيير «اولاد البلد»: الأساتذة.



C'est les jeunes gens à la mode Dest. mod.
 دول المواليد الموديه ^{ابن الموديه} زفر
 Musique ابره البري
 (دخل الاولاد اليه) 977 Musique

2m الاستانه
 حياه ابيه ^{في الاستانه} 2m
 انا الموديه الموده بكره

2 نظري على بكره
 Bis { لما نلسي كليل
 لمان نلسي كليل بكره

حيا اتيك دي مثل اريفا . عنا
 وليها اتيك . بكره
 سوف قضيا دينا X
 يا اوكه . فترالت مريفا
 ونف ضلنا العزيبه ^{الله} يا ستر

اعد قول وابه اصبه بكره
 انا الموديه الموده الاستانه
 نظري على بكره الجمع
 لمان نلسي كليل بكره

في الموده تهور . سوف صدرنا مقور .
 ووشنا منور . بكره
 مندور . ولما مقور يا صراي
 قول واي اصبه يا ستر
 يا ستر محمد مول دينا X

وياي اصبه بكره
 انا الموديه الموده الاستانه
 نظري على بكره الجمع
 لمان نلسي كليل بكره

سوف ال كمال دي انا بكره
 دول الموديه الموده يا سيد سيوره

اسفوضه ده لتونا يا بقره
 طرا الوصايه لا سيده اصره
 واصغري يا ستر
 عو حاليه



البريري: أيوه
Musique (يدخل أولاد البلد)

لحن

الجميع:

شوف احنا اولاد البلد^١ الموده نفطر على وسكى سوده
نركب بسكليت وبكره كمان نلبس كسكيت

دينا:

جبتنا^٢ أنتيكة دى شغل أمريكا ولبسنا هتيكة^٣
شوف قصتنا يا ويكه فشر البت مريكا ونلف حزامنا^٤ القرنيه

يا شيخ احمد قول ويابه أحيه

الجميع:

شوف احنا اولاد البلد الموده نفطر على وسكى سوده
نركب بسكليت وبكره كمان نلبس كسكيت

دينا:

فى الموده نتهور شوف صدرنا مقور ووشنا منور
وخصرنا مدور ولان نتدور يا خرابى

قول ويابه أحيه يا شيخ احمد قول ويابه أحيه

الجميع:

شوف احنا اولاد البلد الموده نفطر على وسكى سوده
نركب بسكليت وبكره كمان نلبس كسكيت

(يدخل الأستاذة)

قدم يا سيد حزمبل نشوف الأشكال دى إيه
دول اولاد البلد^٥ الموده يا سيد سيبويه

اسفوخص بهدلتونا يا بتوع طرابومساييه

لابسين احمر واخضر واصفر زى بتوع عوفاليه

^١ تم تغيير «اولاد البلد» فى اللحن: الأستاذة.

^٢ تم تغيير «جبتنا»: عمتنا.

^٣ «هتيكة» معناها فضيحة.

^٤ تم تغيير «حزامنا»: العمه.

^٥ تم تغيير «اولاد البلد»: القساتة.



توف القوم يا اقبدي	يا سيدي	ديبا
واسالفة	مسيو بتندي	
ورحلة زمان	ميه حيلة الديام دي	
ما الراي بختان يا سي جوان	انا قرب اخني جوي حني	السانده
والك شري برقان	يا اخوانا انتم حيلة	
ليه يا سي درانيان	يا شعوم ديكلم كولونييه	
كديش استوا اخوانه	يا حني هو يديك يا	

(امسي ليه ابوكم وانوكم وموكم ووزوكم يا اولادك فوات)	ديبا
تق ديكلم دي طلات	أيه ايج يا سيه فرجيل
يا سيه سرهات	انفا يا قاضيه موسى
دي كلوشين شوق بظلمة	المرحله ان نام دي
دي صه عده	ديكلم لوكلمو ارضه
القلوها جاتو اللوت	يا حني دورلم الحبه
البيتم ديجوت	عالم انتم شوق موره
دي يا سيه پانبة	از اي تخر صو بالقياف
وي دي كولونييه	از اي تلم الحبه الميه
علي كيمك تمام	أصا الطحا الموده

Nous marchons comme des bœufs ,
 comme ça messieurs - mesdames. (تجويد)
 السانده قور بالله كم الزنات يا موره قيه قيه قيه قيه قيه قيه
 (تجويد)



دينا:

شوف الفرق يا أفندي
ورجاله^١ زممان

Voyons مسيو وبشندي
بين رجاله^١ الايام دي
الأساتذة:

ما الرأى يا جدعان^٢
والا بتتوع برتقمان
ليه ياسى درتاتيان
كوتش إنتو يا جرزان

أنا قربت اسخسخ هي هي هيق
يا اخواننا إنتم رجاله^٢
إنتو رحتكم كولونيه
ياختى على بطتها يا

دينا:

امشى يلعن ابوكم واخوكم وحموكم وفوكم وذوكمم
يا اولاد الأفوات
البربرى وزنوبة:

بقى برضك دي كلمات

إيه رأيك يا سيد حمبل
الأساتذة:

ياسى السيد، بركات
دي سكوتش بتتوع بنطلونات
ولا حصاوا مزملات^٥

اتقل ما تأخذهموش
اولاد البالد^١ الايام دي
دول لاحصاوا وارجاله
البربرى:

اقلعوها جاتكو الموت
إلبسهم رديجوت
دي ياسى^١ يا تيه
وهي ديكولتية^٧

يا حوش بهدلتهم الجبه
مدام إنتم بتتوع موده
ازاي تخرجو بالقيافه
ازاي تلبسه الجبه
البنات:

على كيفك تمام

احنا الخفافى^٨ الموده

^١ تم تغيير «اولاد البلد» و«رجاله»: الأساتذة.

^٢ تم تغيير «يا جدعان»: يا شيخ جعران.

^٣ تم تغيير «رجاله»: قساتذة.

^٤ تم تغيير «ياسى السيد»: يا عم الشيخ.

^٥ تم تغيير البيت بأكمله: دول من بره قساتذة ومن جوه مزملات.

^٦ تم تغيير «ياسى»: يا شيخ.

^٧ تم تغيير البيت بأكمله: ازاي تلبسه العمة وجبتكم ديكولتية.

^٨ تم تغيير «الخفافى»: القساتذة.



Nous marchons comme des hanems, comme ça messieurs mesdames

(يخرجون)

الأساتذة:

قعود بالله منكم يا كوشنات يا موريه فحبه فحبه فحبه فحبه فحبه فحبه فحبه فحبه فحبه

(يخرجون)

(داخلاً من اليمين) ناس كويس أكل كويس خمر كويس البربري:

ستات كويس كل ست عندهم يشوفنى ينبسط منى

خالص

Ah

:Violette

(برى السيدة) أهه كده احنا أرباب الحبوب يا جمال يا لطافه

:البربري:

(يلتفت لها) يا خبر اسود

(تعبط عليه) ya habibi (embrasse le barbarin)

:Violette

يا خواجه برتو ياسى برتو إحق لهايبك اللى طالعاه فى

:البربري:

(تسيبه)

:Violette

Ah ! quelle dommage que je ne connaisse pas leur langue, (l'embrasse) ah inta mafiche (إنت مافيش عَرْبُه) arabe

أربو. أربو على شان إيه. على شان اقول آه زيك. خد آه على البربري:

كل لون. آه يا حبيبتي. آه يا مصيبتى. آه. آه قسمتى السوده.

آه يا فرحة العدوين فى. آه رفاعى مدد

Est-ce que tu es égyptien. Inta tu es un bey noir :Violette

بنوار لآ أنا مش بنوار أنا مخصوص يا مدام ترسو أنا حلمت البربري:

إنى اتحبست امبارح

Oui c'est ça, regardez-moi bien en face :Violette

أنفاسى دى تربية عُرز ياخويا البربري:

(تدخل) يا وعدى يا وعدى. دول مالهم ياختى عاملين كده زنوبة:

ليه زى الملاحه

إحق يا زنوبة البربري:

Ah mon Dieu ça doit-être sa femme :Violette



- زنوبة: فام إيه يا مدام كُرميه. تعرفيه مش ده (للبربرى) اللى قال
لك تكلمها مين (تلتفت ترى السيدة تعمل إشارة بيدها
للبربرى)
- البربرى: شوف شوف شوف بيعمل ازاي
زنوبة: دا إيه ده يا مره بتستغفلىنى
- :Violette Non, c'est un moustique
زنوبة: موستيك فى عينك عامله كده زى الكرنفال (جّرى السيده
وجّرى وراها زنوبة)
- :Violette Au secours, mais c'est de la curiosité c'est de la
barbarie
- البربرى: بربرى فى عين أمك (بهجمان عليها الاتنين فتخرج السيدة
ويخرج خلفها البربرى)
- زنوبة: والنبى أنا كنت رايحه اطلع عنيها (ترى البربرى داخلاً) اللى
قال لك تكلمها مين
- البربرى: أنا مالى أنا كلمته. أنا واقف كده هُو بصّيت لقيته دَخَل
فى على طول
- :Bertaud (entrant) Eh bien, M. Rokford, vous êtes content
إيه بتقول إيه
زنوبة: بيقول لك إن شاء الله تكون مبسوط
البربرى: مبسوط الحمد لله اللى جت على كده يا سيدى (ضجة من
الخارج) إيه دى
- :Bertaud Tiens, voilà les bateliers de Beyrouth
زنوبة: (ناظرة إلى الداخل) يا لهوى دول القبضيات بتوع بيروت
اللهم اجعل كلامنا خفيف عليهم حَب تنفرج عليهم
البربرى: لأ ياختى أنا اخاف
Musique (يدخل القبضيات)
- القبضيات: لحن القبضيات
نحننا قبضيات بيروت لو دبحونا ما بنموت
الزلمه منا بحداش لا بنخاف سيف ولا نبوت



نقتل جرح نخنق ندبح يا حوه يا حوه

يقصف عمره هايدا برغوت

دشزنا بلادنا وجينا بلاد السيف والمرتينه

وبين الهوايات والعرقات ونهر الكلب وروجينا

ما أحلى زحلى وحيفا ويافا وعبسى وصبسى

ما فينا نرجع؟ أي بلا فينا

المصرى دماته خفاف بيته نهفاته لطاف

مين بيجيك يا مصر ويرحل ولو ياكل خبزك حاف

ثو ميهمك الله يغمك لو ما بننفع

بنبيع على مال بيروت لا بنخاف

البربرى: يا زمبوبة دارينى قوام

زنوبة: مالك ملبوخ ليه ياسخام

البربرى:

شوفى لى بنطلون تانى احسن ده بقى تراليلام

زنوبة:

لا شو هيدا يا ابن الليدا إيش بدك ينعل ابوك لابو ستك

القبضيات:

القبضى اى شو بيهمه ولاه مين يسترجى يذمه

الى بيتعارك معنا بنخر ببيتته بنكس رتمه

بنلن خبة عمه بية طية اولاد عمه زلثة خالة أمه

(يخرجون)

(يدخل المسيو برتو وتوم (M. Bertaud entre suivi de M. Thom

:Bertaud (entrant) Ah comme vous tombez à pie mon cher

Thom. Si vous savez quel important service vous pourriez nous rendre en ce moment

Aôh ! quel service :Thom

:Bertaud Voilà un nègre américain, et chose vraiment drôle,

personne parmi nous ne connaît l'anglais pour s'expliquer avec lui, alors si vous voulez bien..



Servir de drogman ? All right	:Thom
Zannouba	:Bertaud
qu'est-ce qu'il dit	زنوبة: (داخلة)
Allez chercher M. Rokford pour que je lui présente son drogman	:Bertaud
	زنوبة: ركفور يا ويكه
	البربري: (من الداخل) جرى إيه
	زنوبة: تعالي
	البربري: لأ أنا خايف من القضبايات
	زنوبة: لأ راحوا
	البربري: لأ أنا خايف ياختي
	زنوبة: (لأ ما تخافش تعالي
	البربري: (داخلاً) عاوز إيه (ينظر يرى توم فيندعر) أي إيه ده
	زنوبة: اسم الله يا خويا ما تخافش خبي وشك لحسن الواد خاف}
M. Bertaud, ce nègre	:Thom
Oui, ce nègre taisez-vous, (à barbarin) M. Rokford je vous présente votre drogman M. Thom : M. Rokford	:Bertaud
I have the honor	:Thom
	البربري: اسمه إيه المسيو توم
Yes Thom	:Thom
	البربري: طب ما فهمنا توم
Yes Thom what	:Thom
	البربري: واد. مين اللي واد لاختبطك افصصك. إنت شوية ملوخيه
	زنوبة: تروح فيها
	البربري: تعالي إنت ماتعرفش باللسان بتاعهم
	البربري: لأ. أنا مش عاوز اعرف أنا اضربه افصصه
Yes Sir	زنوبة: اسمع كل ما يقولك حاجه قول له

تم تغيير هذا الحوار إلى التالي:

زنوبة: تعالي يا منيل دا الترجمان بتاعك اللي رايح يكلمك باللوندي
البربري: هو أنا لى لسان.



I was coming from out side	Thou
أهو سيدي أنا من بيتي أهو سيدي أنا من بيتي (يجوز قول - سيدي من بيتي وسيدتي)	الري
Entrent toutes les femmes et batard	
تدخل السيدات ويرتو	
Ah enfin ce n'est pas trop tôt	Quete
يا سيدي استر دول فاطمة تويم - آه دول	الري
دينا / حشرش تكلم عربي كويس	
الري / آه أهو عربي أم صطاني مع كينش	
دينا / أهو - أنا الزحمة تلعن	
الري / يا سيدي أنا ميه فشن (يضحك)	
دينا / السيد يرتو لعنتي علان أهو أرمين على صر وانسكبان وجوزانا	
Ime / ومينش	
الري / اقبلانا وجوزاناك ومينش	
دينا / أهو	
الري / آه - أنا انوت في ترمانش (مجمعة الحمار) آه دول	
C'est sont les saichiens qui vont à Paris	Batard
دول الصعيده اللي راجعها برتر حب تنفرد عليهم	
الري / ن يا سيدي الماعلي (يبدخلو الصعيده)	



طبيب (لتوم) يالله خش بينا كلام يا واد	البربرى:
I am coming to me America	:Thom
Yes Sir	البربرى وزنوبة:
I was coming from outside	:Thom
قهوة سيد. لا احنا مش بنقعد فى قهوة سيد احنا بنقعد فى قهوة البرابره (يخرج توم بعد محادثة بينهم ومشاجرة) (entrant toutes les femmes et Bertaud) (تدخل السيدات وبرتو)	البربرى:
Ah enfin ce n'est pas trop tôt	:Toutes
يا ساتر استر دول فاملية توم. إيه دول حضرتك تكلم عربى كويس	البربرى: دينا:
إيه. أيوه عربى أمريكانى على كيفك	البربرى:
أيوه. أنا الترجمان بتاعك	دينا:
بتاعى أنا. مين بعتك (يضحك)	البربرى:
المسيو برتو بعتنى علشان آجى أفّرّجك على مصر وأنتيكاتها وحيواناتها وجنينتها	دينا: البربرى:
أنتيكاتها وحيواناتها وجنينتها أيوه	دينا:
لا. أنا أموت فى ترجمانتها (ضجة من الخارج) إيه دول	البربرى:
Ce sont les saidiens qui vont à Paris	:Bertaud
دول الصعايده اللى رايحين باريز حَب تنفّرج عليهم	زنوبة:
لا ياختى أنا مالى	البربرى:
(يدخلوا الصعايده)	Musique

لحن الصعايده

يا لله يا واد يا اسماعين	الجميع:
مالكم كده مزقظطين	هات خلقاتك وتعالى
عايزه صعايده جامدين	جرى إيه يا واد إننت وهو
بدل ما هم قاعدين فاضيين	أوروبيا يا ولد عمى
	يسافر م على باريز



دينا:

لباريز بلد النساءين
ونتمتع بمدمام كترين

طيب يا لله خدوني معاكو
لاجل ما نشوف روچينه

الجميع:

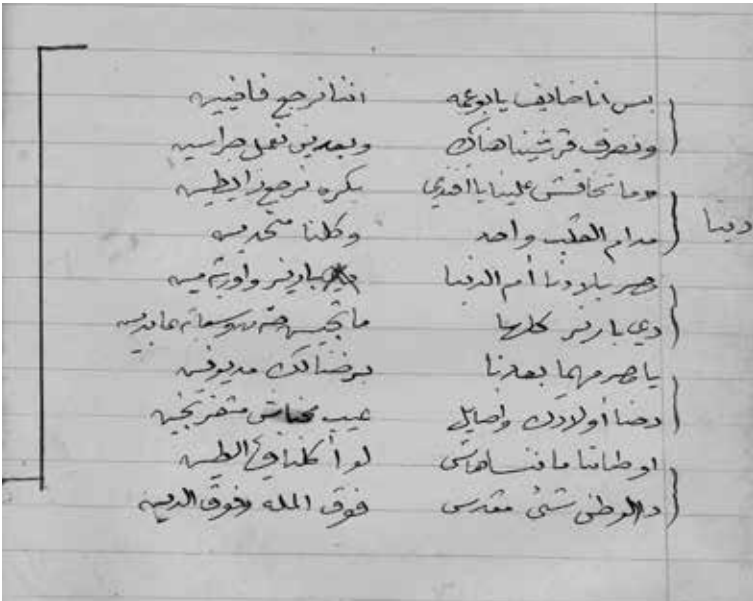
رجالاه مقلحفين
زي الفـــ
يا صعيدي يابو عقل تخين
ونبقى ملتزمين

والله صدقت دي نسواننا
أمانسوان بباريزجتهم
يا لله بنا يا واد يا لله بنا
بكره نتجوز في باريز

دينا:

سكالنس مجعلصين
ويستحموا بالبنزين

وولادكم تطالع بيضه
يفطروا على سندوتش



الجميع:

ويلبسونا كرافته
وچاكته ماتغطيش
بس أنا خايف بابوعمه
ونصرف قرشيناَ هناك

دينا:

ماتخافش علينا يا افندي
مدم القلب واحد

الجميع:

مصر بلادنا أم الدنيا
دي باريز كلها
يا مصر مهما بعدنا
دحننا اولادك وأصايل
أوطاننا مانساها شى
دا الوطن شىء مقدس
يا مصر مهما بعدنا
دحننا اولادك وأصايل
بس أنا خايف بابوعمه
ونصرف قرشيناَ هناك

دينا:

ماتخافش علينا يا افندي
مدم القلب واحد

كده زى المشى نوقين
حته من يكرم السامعين
إننا نرجع فاضين
وبعدين نعمل جراسين

بكره نرجع زابطين
وكلنا متحدين

باريز وأوريّة مين
ماجيش حته من وسعاية عابدين
برضه لك مديونين
عيب محناش متفرجين
لو أكلنا فيها الطين
فوق المله وفوق الدين
برضه لك مديونين
عيب محناش متفرجين
إننا نرجع فاضين
وبعدين نعمل جراسين

بكره نرجع زابطين
وكلنا متحدين

هات خلقاتك وتعالى

ستار



العصا الثالث

La scene represente un salon tres oriental
richement meuble.

زينة (تدخل) بقايا بقوله في الورد - الورد في فاني فمارا حرفة
وجهه الفاروق - فطر فطرو) دول الجماعة اللامعية التي حلوا ببلقيا
صنعتهم عبر العالم

Musique (تدخلوا) اللامعية

أضال المصطنية . أضال اللامعية . ترمينا في كل مصيبه . اللامعية
في كل زينة . يادوب فستوف قنابيه . بصان أو عماريه . تبتق
زينة اللامعية حواله الترمينه .

ألم بنا ما جسي ولبنا فاعاوشى
فندنا البكالوريا في شغل اللامعية
مدام برو في ككنا فزى عليا حبنا
فصانقنا لمدام ككنا بالسبب والروية

(ق) حانقنا أم يا أفندي ماجي روضه حاجات تكفر

مدام فسان اللامعية موطونه انصه وأصمر

حانقنا أو مدام ككنا تبتق وراها تبتقوله

مدام ككنا اللامعية واللامعية (تدخل اللامعية)

الفصل الثالث

La scène représente un salon très oriental richement meublé.

زنوبية: (تدخل) بقى بتقولو فى السلامك. السلامك فاضى هما
راحو فىن (ضجة من الخارج. تنظر للخارج) دول الجماعة
التلاقحجيه اللي بيلقحوا جنتهم على العالم

Musique (يدخلون)

لحن التلاقحجيه

(١)

احنا المبصباتيه
ترميننا فى كل مصيبه
يادوبنش وفنتايه
نبقى زى الحدايه
احنا التلاقحجيه
تلاقينا فى كل رزبه
بفس تان أويملايه
حواليها اكر من ميه

(٢)

اتلم متنا ما فيشى
عندنا البكالوريا
مدام مره فى سكتنا
نضايقها الحدما تضرينا
ولبسنا مناويشى
فى شغل الحلم تيشى
نرمى عليها جتتنا
بالشيشب والبونيه

(٣)

حانعمل إيه يا افندى
مدام نسوان الايام دى
هاتم أو مدمازيه
مانرجعشى عنها
ماهى روخره حاجات تكفر
ماغمطين ابيض واحمر
نبقى وراهها بفرقله
الإبالبوليس والابمضرر
(تدخل السيدات)



الحيات (دخل) دولة المصريات دولة الديمقراطية ديماراميه حنك
يا فتاتي جانكوزيه

الرجال / حاسوا أيضا اللاتجيه حاسوا أيضا بلدي حبه
Moi / فقم جمانه في يومك وعامله ديوت بزه بالذمه يا بيه طوبوكم
فقم قلبي حاتم حبه

الرجال / اصلا يا دللي
الحيات / يا فتاتي

Ces nous les petites caïrottes
N'e dirait-on pas des parigottes
D'humeur très mort martroie
Nous délestons ceux qui nous rasent

الرجال / اسم الله عليك يا بطة والتي كرم اخذك
الرجال / البصحه موتي باليه ياسي بجر حاتم نيك يا فتاتي
أحتشي على دنك حبه بيه اقوله لوك
الرجال / يا فتاتي يا فتاتي
الحيات / يا فتاتي

Partout toujours en ville
Nous n'avons ni dimanche ni lundi
Avec nos aïrs tranquilles nous troubles
tous les affchés



السيدات:

دول الأونطاجيه
يا ندامتى جاتكو رزبه

دولا المبصصا تيه
دايمًا راميين جتتكم
الرجال:

حاسبو احنا بلاوى جره

حاسبو احنا التلاقحجيه
Marie:

وعاملين بهوات بره
بقيتم قالبينه كام مره

تبقم جعانين فى بيتوتكم
بالذمه يابيه طربوشكم
الرجال:

يا دلالها

يا جمالها
السيدات:

يا تقالها

Ces nous les petites caïrottes
Ne dirait-on pas des parigottes
D'humeur très mont martroise
Nous détestons ceux qui nous rasent

الرجال:

والنبى لازم آخذ قطفه

اسم الله عليكى يابطه
دوللى:

ياسى بعجرجانكم نيله
لحسن بعدين اقول لامك

البصصه موش بالتيله
يا فتدى اختشنى على دمك
الرجال:

يا نداش تى

يا ندامتى
السيدات:

يا تلامتى

Partout toujours en ville
Nous n'avons ni dimanche ni lundi
Avec nos airs tranquilles,
nous troublons tous les affendis



الرجال / ففكك ربي ثمتا واضار ابيه حينا
 دوللي / اعمى يا اورد يا صغير ابرز نه وضا صغير الحيا
 الحيا / حياي تبصني / دوع توفيك واحه كنه
 الرجال / هاني دوسه (تدخل السات)
 السات / حاكم حوضه حاكم دوسه
 الرجال / يا اضراسوج ربي فوانا
 السا / اذيني ففكك يا ابرز نه حياي تبصني كنه وحتلنا وانست مبرحي
 السات / موني لاني حلتني / اصبه نك بره يانه
 الرجال / اصبه نك بره يانه يا اقبدي يا ابيه القلانا
 السا / فوكه فله طيق فلان على الربي
 السات / ابادون باعني ديك الترائي شفي شطه اولادك عورانه
 الرجال / اصبه نك بره يانه يا اقبدي يا ابيه القلانا
 السا / دول ما بيصوني للاونك ما بيصوني الا لبيك منم ولا صيغه وبيان
 السات / اصبه نك بره يانه يا اقبدي يا ابيه القلانا
 السا / وضا فاحنه لفرصكم ففكك وانتم دا بره بره ففكك على ربي وانك ابرز
 الحيز / (تدخل) حيزا يا اقبدي انت وحي فلفنو مزاج الموربه
 الرجال / دول شيليه دول صراميه
 الحيز / انا نزيه ياوش ازيه
 الحيز / ففس لوانس ثورم يا ابيه
 الرجال / انا كوي ابيه الله لا يحمي



الرجال:

واحننا راميين جتتنا خفتكم دى لحسنتنا

دوللى:

دحننا ع صافير الجنه امشى يا واديا ابو زنه

روح شوف لك واحد كدنه كحيان وجاي تبص

الرجال:

هاتنى بوسه

السيدات:

جاك و حوسه جاك و دوسه

الرجال:

يا خبر اسو ح دى نسواننا

النساء:

آدينى عفتك يا ابو زنه

وانت مرصرص موش لاقى خلق جاي تبص كده وتبخلق

أحيه منكم بُريه يانه

السيدات:

يا افندى يا ابن الغلبانه أحيه منكم بُريه يانه

الرجال:

نتهان على الريق بقى كده هُهو يليق

النساء:

أبادون يا عتيق بدل التزانيق شوف شغله أولادك عريانه

السيدات:

يا افندى يا ابن الغلبانه أحيه منكم بُريه يانه

النساء:

دول ما يبصوش لخلاتكم ما يبصصوش إلا لايدكم مدام فيها صيغه ومليانه

السيدات:

يا افندى يا ابن الغلبانه أحيه منكم بُريه يانه

النساء:

دحنا فاتحين لكوا بيوتكم وانتم دايرين ترموا جتتكم عامل بيه وامك بلانه



الخضر:
(يدخلون) خبر إيه يا أفندى إنت وهى
الرجال:
دول شُدُّ عليه دول حراميه
الجميع:
أيا نوريه يا وشن أذيه
الخضر:
هس بلاش شوشره يا بليه
الرجال:
اسمع يا بيه الله لا يغمك
الخضر:
أنا بيه غصب عن عين أمك
النساء:
(للسيدات)
يوه ساكتين ليه ما تقولوا حصل إيه
السيدات:
بقى شوف يا بيه
الخضر:
أبى اروح البيه
السيدات:
والنبي يا خفير الدوريه
الرجال:
بقى دى أفعال يا خفير برسوم
الخضر:
أمك ناتورال وأبوك سمسوم
السيدات:
والنبي يا خفير الدوريه
الخضر:
عيب يا أفندى يا ابن الداخه

قلقتو مزاج الدوريه
دنا البيع الكسو وه يا ميره
قلبنا حبك جاك دمويه
ومراتك سارحه بلوتريه
قلبنا حبك جاك دمويه
ياسى الجندى البصيصه بايخه



ما دام عندك حرمة وليّيه

السيدات:

والنبي يا خفير الدوريه قلبنا حبك جاك دمويه
الخفر:

صونوا بناتكم دول اعراضكو ريووا اولادكم
مصر بلادكم أم الآداب والمدنيه

الجميع:

والنبي يا خفير الدوريه قلبنا حبك جاك دمويه
(يخرجون)

(Bertaud, les dames, le drogrnan entrent)

(برتو والسيدات والترجمان الحمار داخلين)

(entrant) Ah vous allez voir comme il est beau dans Bertaud
son pyjama M. Rokford

Mais où est-il :Toutes

Il était là, il y a un instant je lui ai promis une belle Bertaud
promenade jusqu'aux Pyramides

Une bourricade :Toutes

Oui mes enfants, ah tiens : voilà justement le guide. Bertaud

Viens mon ami, viens ici

(داخلاً) لا مؤأخذه بس كنت في محل الأدب Drogman

Dans la maison de la politesse

حاكم كنت واخذ شربه وعملت وياي مجلسين وشرفك

Deux conseils

Écoute ici, nous voulons faire une petite promenade Bertaud
à dos d'âne

à dos d'âne

Sur mon œil على عيني Drogman

Comment tu t'appelles ! ismahé Bertaud

اسمى المقص محسوبكم يعشق النبي Drogman

Votre servent aime le prophète



Hein, qu'est-ce qu'il dit ?

:Toutes

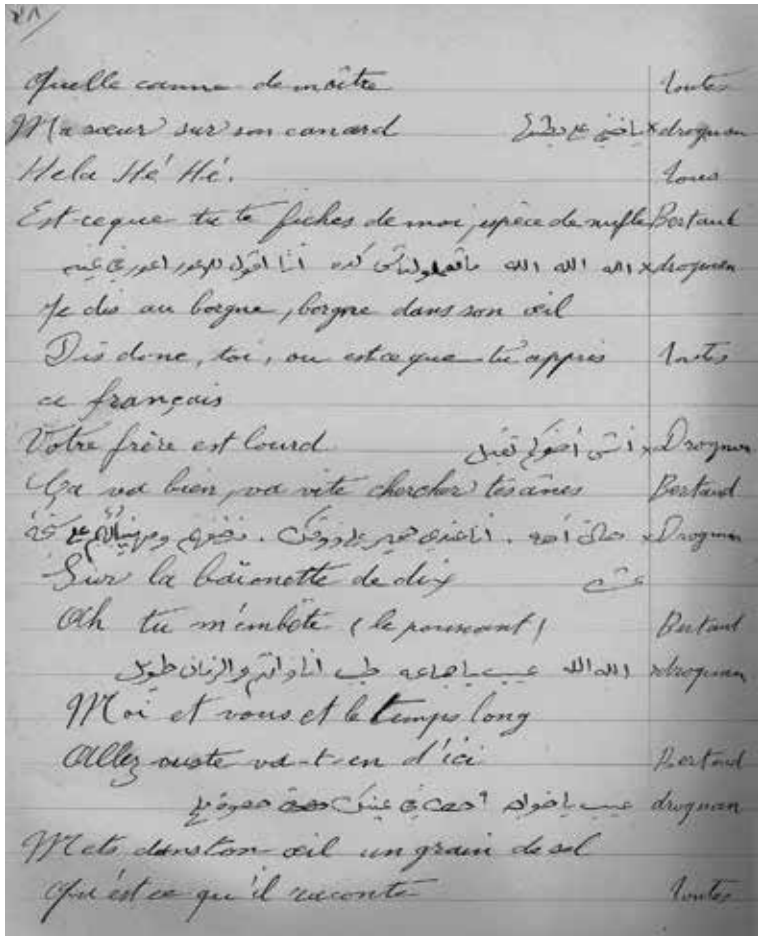
Le prophète est plus mieux

النبي أحسن

:Drogman

إنما قول لي يا خواجتنا إنتم حا تروحو كلکم بعصابه المعلم

Avec la canne de maître



Quelle canne de maître		:Toutes
Ma soeur sur son canard	ياختى على بطتها	:Drogman
Hela. Hé. Hé.		:Toutes
Est-ce que tu te fiches de moi espèce de mufle		:Bertaud
الله الله الله ما تعملوناش كده أنا اقول للاعور اعور فى عينه		:Drogman
Je dis au borgne, borgne dans son oeil		
Dis donc, toi, où est-ce que tu as appris ce français		:Toutes
Votre frère est lourd	إش اخوكم ثقيل	:Drogman
Ça va bien, va vite chercher tes ânes		:Bertaud
حالا اهه. أنا عندى حمير على ذوقك. منضفهم ومهياهم		:Drogman
	على سنجة عشره	
Sur la baïonnette de dix		
Ah tu m'embête (le poussant)		:Bertaud
الله الله عيب يا جماعه. طيب أنا وانتم والزمان طويل		:Drogman
Moi et vous et le temps long		
Allez ouste va-t-en d'ici		:Bertaud
	عيب يا خواجه حط فى عينك حصوة ملح	:Drogman
mets dans ton oeil un grain de sel		
Qu'est-ce qu'il raconte		:Toutes
	أيوه احسن بعدين ألعن أبوك على السبحه	:Drogman
Je maudire ton père sur le chaplet		
Comment ! tu maudis mon père. Ah corne de veau		:Bertaud
Soyez procès verbale de bien	خليك محضر خير	:Drogman
Oh, là là. Quel numéro	(بضحكون)	:Toutes
Enfin, ne perdons pas de temps allons-nous trouvons		:Bertaud
un autre (sortent)		

(زنوبة - البريرى - دينا)

زنوبة: (للبريرى) إنت عامل لى كده ليه زى بتوع المستشفيات
إخرسى مستشفيات فى عين أبوك



فهمنى هنا عملت إيه ويا الست الترجمانه	زنوبية:
أنا اتفقت معاها رايح أجوزه	البربرى:
إيه رايح أجوزه	زنوبية:
لا هى اللي رايح جؤزنى	البربرى:
ماهو زى بعضه	زنوبية:
طب مش اجوزه	البربرى:
أهى جايه اهيه. أنا مش عاوزه تكلمها إلا بقولت أيوه والا لأ	زنوبية:
حاضر	البربرى:
بأيوه والا لأ. وأنا رايحه استخبي هنا. اهي جايه اهه	زنوبية:
(داخلة) (Entrant) Ah le voilà	دينا:
ازيك يا مستر روكفور مبسوط؟	زنوبية:
أيوه	البربرى:
مصر عجبتك	دينا:
إحم	زنوبية:
لأ	البربرى:
إنت موش مبسوط. إنت موش فاكر الكلام بناع امبارح	دينا:
أيوه	البربرى:
أنا موش برضه على ذوقك	دينا:
(من الداخلى) إحم	زنوبية:
لأ	البربرى:
Ah ça par exemple	دينا:
جرى لك إيه يا مستر روكفور. حَب تفسح النهارده شويه	
فى الأوتومبيل	
أيوه	البربرى:
هيه (تقترب منه) إنت موش برضه بتحبنى زى ما قلت لى	دينا:
امبارح	
إحم	زنوبية:
(يتهز) لأ. الله يضايق اللي بيضايق على الناس	البربرى:
(تخرج من مخبأها) مش عيب كده يا ادلعدى ده شقى	زنوبية:
العمر كله	



M. Bertaud

دينا: (تخرج)
زنوبية: تعالی إنت فهمت أنا قلت لك إيه
البربري: أيوه
زنوبية: يعنى مبسوط كده
البربري: لأ
زنوبية: بقى فهمت
البربري: أيوه
زنوبية: إيه اللي كل حاجه أيوه لأ
البربري: أهه كده كل حاجه أيوه لأ (ضجة من الخارج) دول إيه دول
زنوبية: دول الجماعه المعتصبين بتوع الدخان خش يا واد إنت وهو
Musique

لحن المعتصبين

الجميع:

احنا المعتصبين الجدعان
ولو يكون فيها اللومان
على سى ما اعرفش إيه يان
وحاتعملوا إيه فينا كمان
والغلب اهه بقى للاودان
ماتكفيش طبخة بدجنان
يا ناس ارحموا الغلبان
وى خويطه للعيبان
وحياتك بتفتح دخان
برضك إنت الكسبان
دا حب العدل من الإيمان
دَحْنَا برضك جدعان
لكن ما يقبلش يتهان
ونخوتنا نخوة عريان
ولو إنهم حالهم غلبان

احنا الصبوات الخفافى
نحب الحق والإنصاف
يفرجها علينا اللي فرجها
صوعتونا جوعتونا
ناكل منين العيشه غاليه
دى يوميتنا والله يا بييه
ما تشوفو طريقه فى التسعيره
دى موش تسعيره دى جعيره
دى ولادنا وحتى نسوننا
يا بدرون¹ لو زودت يوميتنا
يا اخوانا حبوا العدل انصفوا
ليه تدوسونا ما تشهروش بينا
المصرى لطيف وكريم ووديع
دحنا برضه نفوسنا كبيره
ياناس احترموا الشغاله

¹ بدرون «patron» كلمة بالفرنسية معناها: رئيس العمل.



يا اضواء صوا العدل انصتوا	واحب الله له الايمان
ليه نه وونا ما تشهروني بيا	وصنا مرفوع صدقنا
المصير لطيف وكريم ووديع	كلمه ما يقبلش بيران
دعنا برضه نغرسنا لبيره	وتخوننا نخوة غرانا
ياناسي اضرموا النقاله	ولو اراهم حارم علينا
علم عماد في كل بلاد	علم الامه علم الوطن

أصا الصوان الخافي (مخرجون)

(مخونه الثابره) دول نه دول كان دول المصبات حتى يا

931	المصبات	مصبات
-----	---------	-------

خلدوتنا ما في كره	يا شيخ احمد بلو فنده	المص
ونتشى الي في عبه	نفسه الي حبه	
بس خاليفه قويه نه اعلى	انا طيبه فيك انت يا قصه	دليل
واصا زيني كره على البري	يا الله حوتني وفضل عني	
خلدوتنا ما في كره	يا شيخ احمد بلو فنده	المص
ونتشى الي في عبه	نفسه الي حبه	
وصحفه يا با ولعبه	انا حوتني الي كره نيم	دولي
سوق حدي خلدوتني	سوق قصه انت يا قصه	
خلدوتنا ما في كره	يا شيخ احمد بلو فنده	المص
ونتشى الي في عبه	نفسه الي حبه	



هَمَّ عماد في كل بلاد هَمَّ الأمه هَمَّ الأوطان
احنا الصبوات الحفافي
(يخرجون)

زنوبة: (ضجة من الخارج) دول إيه دول كمان. دول المغنيات خشى يا
Musique

لحن المغنيات

الجميع:

يا شيخ احمد بلا بغدده
ننعش اللي نحبه
حلاوتنا مافيش كده
وننتش اللي في عبه
نظلي:

أنادابه فيك إنت يا افندى
يا لله حوَّش وتعالى عندي
بس خايفه قوى من أهلى
واحنانها يص كده على البهلى
الجميع:

يا شيخ احمد بلا بغدده
ننعش اللي نحبه
حلاوتنا مافيش كده
وننتش اللي في عبه
دوللى:

أنا دوللى الاسكندرانيه¹
شوف قدى إنت يا افندى
وخفيفه بابا ولعبه
شوف خدى حلو ووردى
الجميع:

يا شيخ احمد بلا بغدده
ننعش اللي نحبه
حلاوتنا مافيش كده
وننتش اللي في عبه
دينا:

أنا بطه أنا مصريه
وانا لذه وأصولجيه
واكثركم دايبين فى
وبهزه اكهرب فيه
الجميع:

يا شيخ احمد بلا بغدده
ننعش اللي نحبه
حلاوتنا مافيش كده
وننتش اللي في عبه
(يخرجون)

¹ تم تغيير «الاسكندرانيه» حلوه واسكندرانيه.



(زنوبة - البريرى - المسيو برتو)
زنوبة: (تدخل) يا عبده. تعالى إنت قاعد على الأرض ليه الخواجه
يشدوفك يا منيل
البريرى: (يدخل) قاعد ياختى كنت بالعب السيجه مع الراجل اللى بره
(يدخل) :Bertaud

Ah Monseigneur, j'espère que tout ce que nous avons
fait a eu le don de vous plaire, nos frais se montent
à 900 L.E. Monseigneur, et j'ose croire que c'est une
toute petite gratification pour un Rokford

زنوبة: بيقولك حسابك بقى ٩٠٠ جنيه
البريرى: هو رايح يدينى ٩٠٠ جنيه
زنوبة: يدبك إيه دا عاوز منك
البريرى: طب وانا معايه حاجه. أنا أخشى فى عينيه إنت مالكيش
دعوه أنا رايح اطلع فيها وخلص (لبرتو) امسك راجل
ماتختشيش مافيش فى عينكم نظر. أنا تطلب منى مبلغ
بسيط زى دى لما يكون ١٠٠٠ جنيه ألفين جنيه امسك
خويل امال امال

Une Lettre pour vous M. Bertaud (داخلا)
خادم: (ياخذ الجواب) :Bertaud

Quoi M. Rokford s'exuse, il ne viendrait pas, il
m'envoie 2000 livres, mais alors toi misérable, et puis
on fait comme je ne perds rien nous allons continuer
la petite fête.

ستار



البربري:	آه يا زمبوبة
زنوبة:	آه يا عبده
البربري:	آه على جمالك
زنوبة:	آه على سوادك ياخويا
البربري:	على خدودك الوردى
زنوبة:	على خدودك الزفتى
البربري:	على سنائك الجبس خالص
زنوبة:	آه جه يكحلها عماها
البربري:	يا چولتيت البرابره
زنوبة:	يا روميو يا ابن عبد ربه ياخويا

